Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem natomiast zmienię ludom ich wargi na czyste,\* aby wszystkie one wzywały imienia JAHWE, aby służyły Mu ramię w ramię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem natomiast zamienię wargi ludów na czyste, aby wszystkie one wzywały imienia JAHWE, aby służyły Mu razem, ramię w ramię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas bowiem przywrócę narodom czyste wargi, aby wszyscy wzywali imienia JAHWE i służyli mu jednomyślnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo na ten czas przywrócę narodom wargi czyste, któremiby wzywali wszyscy imienia Pańskiego, a służyli mu jednomyślnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo natenczas przywrócę ludziom wargę wybraną, aby wzywali wszyscy w imię PANskie a służyli mu ramieniem jednym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy bowiem przywrócę narodom wargi czyste, aby wszyscy wzywali imienia Pana i służyli Mu jednomyślnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem jednak przemienię ludom ich wargi na czyste, aby wszystkie mogły wzywać imienia Pana i służyć mu jednomyślnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przywrócę ludom czyste wargi, aby wszyscy wzywali imienia JAHWE i w jedności Mu służyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy oczyszczę wargi ludom, by wszyscy wzywali imienia JAHWE i wspólnie Mu służyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas odmienię i oczyszczę wargi narodów, by wszyscy wzywali Imienia Jahwe i wspólnie Mu służyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо тоді Я поверну на народи нарід на його рід, щоб всі прикликали імя Господа, щоб служили Йому під одним ярмом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy nadam ludom jasną mowę, by wszystkie wzywały Imienia WIEKUISTEGO i jednomyślnie Mu służyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy bowiem dokonam wśród ludów zmiany na czystą mowę, aby wszystkie wzywały imienia JAHWE i służyły mu ramię przy ramieniuʼ. |

1. 1) <x>230 24:4</x>; <x>290 6:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)